Legende / légende

Radwege / itinéraires cyclables

- Rundradweg PAMINA-Rheinpark Nord *Circuit nord du Parc Rhénan PAMINA*
- PAMINA Radwanderweg Rheinauen *Parcours cyclable de la plaine rhénane*
- Rhein-Radweg/Veloroute Rhein *Véloroute Rhin*
- PAMINA-Radweg Alb-Rhein *Parcours cyclable Alb-Rhin*
- RadNETZ-BW *Réseau de pistes cyclables Bade-Wurtemberg*
- Rheinachse Radweg *Piste cyclable le long de l'axe rhénan*
- Rheinland-Pfalz Radroute *Piste cyclable de Rhénanie-Palatinat*
- Dt-frz. PAMINA-Radweg Lautertal *Itinéraire franco-allemand de la vallée de la Lauter*
- Südpfalz-Radweg *Tour en vélo à travers le Palatinat du sud*
- Kraut- und Rüben-Radweg *Parcours cyclable « Choux et carottes »*
- Petronella-Rheinradweg *Circuit de la source Petronella au Rhin*
- Fassbodentouren 1u. 2 Landau *Circuit des vignobles 1 et 2 - Landau*
- Vom Riesling zum Zander *Parcours cyclable du Riesling au sandre*
- Von Hof zu Hof-Tour Kandel *A vélo, de ferme en ferme - Kandel*
- Bienwald-Bäche-Tour *Circuit de la forêt du Bienwald et des ruisseaux*
- Bienwald-Rheinauen-Tour *Tour en vélo de la forêt du Bienwald à plaine rhénane*
- Rund um den Bienwald *Tour en vélo à travers la forêt du Bienwald*
- NaturRADtour *Parcours cyclable NaturRADtour*

- Stationen PAMINA-Rheinpark *panneaux d'information du Parc Rhénan PAMINA*
- Rheinparkmuseum *Musée du Parc Rhénan*
- Naturschutzzentrum *Centre d'Initiation à la Nature et à l'Environnement*
- Naturschutzgebiet *réserve naturelle protégée*
- Parkplatz *parking*
- Rastplatz *aire de repos*
- Gastronomie außerorts *restauration hors agglomération*
- Übernachtung außerorts *hébergement hors agglomération*
- Windsurfing *planche à voile*
- Segeln *voile*
- Autofähre *bac pour voitures*
- Erlebnisbad *centre aquatique ludique*
- Freibad/Bademöglichkeit *piscine extérieure/baignade*
- Hallenbad *piscine couverte*
- E-Bike-Ladestation *borne de recharge pour vélo à assistance électrique*
- Golf *golf*
- *Sportzentrum centre sportif*
- Spielplatz *terrain de jeux*
- Schöne Aussicht *vue panoramique*
- Besonder. Denkmal/Denkstein *monument*
- Museum/Ausstellung *musée/exposition permanente*
- Sehenswerte Kirche/Kapelle *édifice religieux remarquable*
- Bahnhof/Haltepunkt *gare/point d'arrêt*
- Historische Eisenbahn *train historique*
- Sehenswerte(s) Altstadt/Bauwerk *vieille ville/bâtiments remarquables*
- Touristikinformation *point d'information touristique*
- Hütte des Pfälzerwald-Vereins *gîte du club du Pfälzerwald*
- Naturfreundehaus *maison des amis de la nature*
- Hütte des Vogesenclubs *gîte du club Vosgien*
- Schutzhütte *châlet-refuge*
- Schutzhütte mit Grillplatz *refuge avec zone de barbecue*
- Grillplatz *zone de barbecue*
- Wohnmobilstellplatz *aire de camping-cars*
- Camping *camping*
- Tierpark/Wildgehege *parc animalier*

Straßen / Verkehr / voirie / transports

- Autobahn *autoroute*
- Bundesstraße mehrspurig *route nationale plusieurs voies*
- Bundesstraße *route nationale*
- Hauptstraße *route principale*
- Nebenstraße *route secondaire*
- Bahnlinie mit Bahnhof/Haltepunkt *ligne ferroviaire avec gare/point d'arrêt*

Grenzen / frontières, délimitations

- Staatsgrenze *frontière nationale*
- Bundeslandgrenze *délimitation géographique des „Länder" allemands*
- Landkreisgrenze *délimitation géographique des districts allemands*
- Verbandsgemeindegrenze *délimitation géographique des communautés de communes allemandes*
- Naturschutzgebietsgrenze *délimitation géographique des réserves naturelles*
- Militärisches Sperrgebiet *zone militaire interdite*

Flächen / zones

Bebauung *agglomération* · Wald *forêt* · Wein *vignobles* · Gewässer *lacs/étangs*

Maßstab / échelle 1:50 000

500m 0 0,5 1 1,5 2 km

Herausgeber / éditeur: PAMINA-Rheinpark | *Parc Rhénan e.V.* Landkreis Germersheim, Landkreis Rastatt KTG Karlsruhe Tourismus GmbH *Conseil Départemental du Bas-Rhin* Ausgabe 2020

Herstellung / réalisation: Pietruska Verlag & Geo-Datenbanken GmbH Gutenbergstr. 7A, 76761 Rülzheim, Fon 07272 92760 info@pietruska.de, www.pietruska.de

Alle Rechte vorbehalten © 2020

Fotonachweis Titelbild / crédit photo de couverture: Quelle: Südpfalz-Tourismus Landkreis Germersheim e.V.

Rundradweg PAMINA-Rheinpark Nord
Circuit nord du Parc Rhénan PAMINA

Der grenzüberschreitende Rundradweg innerhalb des PAMINA-Rheinparks verbindet die drei Teilräume Südpfalz, Nordbaden und Nordelsass und bietet dabei viele Möglichkeiten die Landschaft und Orte in der Region zu entdecken. Mit der Querverbindung auf der Höhe Wörth/Rhein und Rheinbrücke stehen den Radfahrern verschiedenen Varianten zur Verfügung: eine kleine Tour geeignet für Familien (36 km), eine mittlere Tour ausgerichtet für Gruppen (59 km) und eine etwas größere Tour (83 km). Im Norden wird der Rhein mit der Fähre Leimersheim - Eggenstein/Leopoldshafen überquert. Im Süden erfolgt der Rheinübergang mit der Fähre Neuburg - Rheinstetten/Neuburgweier. Zahlreiche Natur-, Kultur- und Kulinarik-Highlights entlang der Strecke laden zum Verweilen ein. Der Weg ist durchgehend beschildert und größtenteils asphaltiert. Einkehr- und Übernachtungsmöglichkeiten gibt es in fast allen Orten an der Strecke. Weitere Informationen halten die Infostellen der Städte und Gemeinden bereit. GPS—Daten zum Rundradweg stehen auf der Internetseite www.pamina-rheinpark.org zum kostenlosen Download bereit.

Le circuit transfrontalier du Parc Rhénan PAMINA relie les trois régions partielles „ Palatinat du sud, l'Alsace du nord et le nord du pays de Bade" et vous invite à découvrir les magnifiques paysages et les villages pittoresques de la région. Grâce à la liaison transversale à hauteur de Wörth - pont du Rhin, le circuit vous propose trois variantes: un petit parcours (36 kms) un parcours moyen (59 kms) et un grand parcours (83 kms).

En empruntant l'un des deux bacs rhénans, qui relient Leimersheim à Eggenstein/Leopoldshafen et Neuburg à Rheinstetten/Neuburgweier, vous pouvez franchir le Rhin et rejoindre l'autre rive. De nombreuses attractions naturelles, culturelles et culinaires vous invitent à flâner et à vous détendre. L'ensemble de l'itinéraire cyclable est balisé et goudronné en grande partie. Vous pouvez télécharger gratuitement les traces GPS du circuit en vous connectant au site Internet www.parc-rhenan.org. Le long du circuit vous trouverez dans presque chaque localité des offres de restauration et d'hébergement. Pour de plus amples renseignements, veuillez contacter les bureaux d'informations et points touristiques des villes et communes.

Infos / Informations complémentaires
Internetseite mit den GPS-Daten

Rheinfähren / Bacs rhénans

Die zwei Rheinfähren / *Les deux bacs rhénans*
Leimersheim ⟷ Eggenstein-Leopoldshafen
Neuburg ⟷ Rheinstetten/Neuburgweier

verbinden die beiden Rheinufer und bringen Radler und Wanderer auf die andere Rheinseite / *permettent aux cyclistes et randonneurs de franchir le Rhin et de rejoindre l'autre rive.*

Infos zu den Fährzeiten /
Informations pratiques: fonctionnement des bacs rhénans

www.rheinfaehre-leimersheim.de, www.rheinfaehre-neuburg.de
Fährbetrieb Freiwald, +49 (0)7273 35 92, +49 (0)176 21 82 61 99
info@rheinfaehre-neuburg.de

Rundradweg PAMINA-Rheinpark Nord
Circuit nord du Parc Rhénan PAMINA

Projektpartner Kofinanzierer / Partenaires cofinanceurs

Cofinancé par l'Union européenne
Fonds européen de développement régional (FEDER)
Von der Europäischen Union kofinanziert
Europäischer Fonds für regionale Entwicklung (EFRE)

Dieses grenzüberschreitende Projekt wurde im Rahmen des Förderprogramms **INTERREG V Oberrhein** umgesetzt.

Ce projet transfrontalier a été réalisé dans le cadre du programme communautaire **INTERREG V Rhin Supérieur.**

An der Projektrealisierung haben folgende Projektpartner teilgenommen:
Les partenaires de projet suivants ont participé à la réalisation du projet:

Landratsamt Rastatt
Amt für Strukturförderung, Am Schlossplatz 5, D-76437 Rastatt
+49 (0)7222 381-3108
tourismus@landkreis-rastatt.de www.tourismus.landkreis-rastatt.de

KTG Karlsruhe Tourismus GmbH
Kaiserstraße 72-74, D-76133 Karlsruhe
+49 (0) 721 602997 580
touristinfo@karlsruhe-tourismus.de www.karlsruhe-tourismus.de

Conseil Départemental du Bas-Rhin
Place du Quartier Blanc, F-67964 Strasbourg cedex 9
+33 (0)3 88 76 67 67 www.bas-rhin.fr/contact

Kreisverwaltung Germersheim
Luitpoldplatz 1, D-76726 Germersheim + 49 (0)7274 53 0
kreisverwaltung@kreis-germersheim.de
www.kreis-germersheim.de

PAMINA-Rheinpark/ Parc Rhénan e.V.
c/O Riedmuseum, Am Kirchplatz 6-8
D-76437 Rastatt-Ottersdorf
+49 (0)7222 25 50 9
info@pamina-rheinpark.org
www. pamina-rheinpark.org oder www.parc-rhenan.org

Weitere Informationen zu den Gebietskörperschaften und Kommunen entlang des Rundwegs
Informations complémentaires – collectivités territoriales et communes le long du circuit

Landkreis Germersheim

Genussreich geht es auf dem Fahrradsattel durch die Südpfalz. 500 Kilometer ebene Radwege führen mal „zwischen Kraut und Rüben" zu den über 40 Winzern und Direktvermarktern oder „von Hof zu Hof" durch üppige Felder vorbei an blühenden Tabakpflanzen. Der Radweg „Vom Riesling zum Zander" reicht von der Deutschen Weinstraße bis zum Rhein. Auf dem Rhein-Radweg radeln Naturfans durch ursprüngliche Rheinauen. Für Kulturliebhaber lohnt sich ein Besuch der Festung Germersheim. Direkt in das französische Elsass führt der deutsch-französische PAMINA-Radweg Lautertal. Der einzigartige Bienwald lässt sich auf dem Südpfalz-Radweg erleben.

Un réseau de 500 kilomètres d'itinéraires cyclables plats, riche en découvertes, vous attend dans le Palatinat du Sud. Les différents itinéraires se prêtent à des balades, qui longent des champs de choux, betteraves ou plantations de tabac, traversent des prairies verdoyantes et vous mènent de ferme en ferme, où 40 viticulteurs et producteurs pratiquent la vente directe de produits du terroir. Le parcours « Du sandre au Riesling » s'étend sur la Route des vins allemande jusqu'au Rhin. Le parcours cyclable longeant le Rhin offre la possibilité aux amateurs de nature de découvrir les authentiques zones alluviales. La forteresse de Germersheim est un héritage culturel, qui en vaut le détour! Découvrez la « Véloroute transfrontalière de la Vallée de la Lauter », qui longe le cours d'eau « La Lauter » et vous mène en l'Alsace ou laissez-vous séduire par l'exceptionnelle forêt « Bienwald » en empruntant l'itinéraire cyclable « Südpfalz-Radweg ».

Infos | Informations

Südpfalz-Tourismus Landkreis Germersheim e.V.
Luitpoldplatz 1, D-76726 Germersheim
+49 (0) 7274 53 300 info@suedpfalz-tourismus.de
www.suedpfalz-tourismus.de

Leimersheim

Leimersheim unmittelbar am Rhein gelegen, war mit seiner besonderen Lage im Tiefgestade des Oberrheingrabens, bis zum Deichbau, immer wieder von Fluten des Rheins bedroht. Die bereits seit dem 13. Jahrhundert bestehende Fährverbindung ins Badische ist derzeit immer noch beliebt bei Pendlern und Radfahren. Ein Spaziergang entlang des Rheinufers oder des kleinen Yachthafens ist ebenso interessant wie ein Besuch des Heimatmuseums „Fischerhaus" in der liebevoll gestalteten Ortsmitte mit seinen regional typischen Fachwerkhäusern. Ein besonderes Naturerlebnis für die ganze Familie bietet das Maislabyrinth.

Fähre © Südpfalz-Tourismus Verbandsgemeinde Rülzheim e.V.

Situé aux abords du Rhin, Leimersheim a une situation géographique particulière. A maintes reprises, le village était confronté aux inondations du fleuve jusqu'à la construction de digues. La liaison fluviale, qui existe depuis le 13ème siècle, est toujours très appréciée et permet aux navetteurs et cyclistes de rejoindre la rive badoise. Une promenade le long de la rive rhénane ou du petit port de plaisance est tout aussi intéressante que la visite du musée du patrimoine « Fischerhaus », qui se situe au centre du village avec ses typiques maisons à colombage. Le labyrinthe dans un champ de maïs est une expérience en pleine nature pour toute la famille.

Infos | Informations

Südpfalz-Tourismus Verbandsgemeinde Rülzheim e.V
Am Deutschordensplatz 1, D-76761 Rülzheim
+49 (0)7272 70 02 1068 info@suedpfalztourismus-ruelzheim.de
www.suedpfalztourismus-ruelzheim.de

Jockgrim

Ziegeleimuseum © Verbandsgemeindeverwaltung Jockgrim

Im 19. und 20. Jahrhundert war Jockgrim Standort der Falzziegelwerke Carl Ludowici, der einst größten Ziegelei in Europa. Zahlreiche Dächer in Jockgrim (beispielsweise das Ziegeleimuseum) und Umgebung sind heute noch mit den qualitativ hochwertigen Ludowici-Ziegeln gedeckt. Die idyllische Lage des Jockgrimer Hinterstädtels auf dem Rheinhochufer und der schöne Ausblick von der Stadtmauer ins Tiefgestade hinab haben seit jeher Künstler angezogen. Im Zehnthaus finden die Besucher eine reizvolle Kunstgalerie.

Pendant le 19ème et 20ème siècle, l'ancienne tuilerie Carl Ludowici - ancien leader du marché en Europe - était implantée à Jockgrim. Dans le village et aux alentours, de nombreux toits (tels que celui du Musée de la Tuilerie) sont revêtus de tuiles Ludowici de haute qualité. La situation idyllique de Jockgrim sur la berge haute du Rhin et la magnifique vue du haut des remparts sur la plaine alluviale attirent de tout temps des artistes. Les amateurs d'art peuvent visiter une séduisante galerie d'arts dans le « Zehnthaus », une ancienne maison des dîmes.

Neupotz

Haus Leben am Strom © Verbandsgemeindeverwaltung Jockgrim

Neupotz ist ein ehemaliges Fischer- und Korbmacherdorf mit ländlichem Charme. Der Erholungswert ist groß. Malerische Altrheinschleifen und urwüchsige Auwälder bieten Ihnen ideale Bedingungen zur Erkundung von Flora und Fauna. Auch für Ihr leibliches Wohl ist bestens gesorgt: Neupotz ist für seine exzellente Gastronomie und seine beispielhaften Direktvermarkter überregional bekannt und geschätzt. Im Haus Leben am Strom erfahren die Besucher viel Wissenswertes über Hochwasserschutz. Der Neupotzer Setzfeldsee ist der Heimathafen des Römerschiffs Lusoria Rhenana.

Neupotz est un ancien village de pêcheurs et de vanniers, qui a conservé son charme rural, où la valeur récréative revêt une importance particulière. Les bras morts sinueux du Rhin ainsi que les forêts alluviales sauvages vous offrent les conditions idéales pour découvrir la flore et la faune. Grâce à son excellente gastronomie et l'exemplaire commercialisation directe de produits agricoles, Neupotz jouit d'une renommée supra-régionale. Lors de la visite du Musée « Leben am Strom » vous pouvez vous plonger dans la vie rurale aux bords du fleuve et vous informer sur la protection contre les crues. Dans les bras sinueux du Vieux Rhin, le Lusoria Rhenana, fidèle reconstitution d'un navire de guerre romain de la fin de l'Antiquité, vous invite à une excursion aventureuse.

Rheinzabern – Spuren der Römer

Die beeindruckende Geschichte von Rheinzabern reicht bis in die Römerzeit zurück. Der Ort mit dem Namen „Tabernae" wurde als Raststation und Lager an der Fernstraße von Basel nach Mainz gegründet. Um 130 n. Christus entstand in Rheinzabern die größte Terra-Sigillata-Manufaktur nördlich der Alpen. Im Terra Sigillata Museum Rheinzabern machen mehr als 1.000 kostbare Fundstücke des täglichen Lebens die Kultur und die Lebensweise der Römer in Tabernae, dem heutigen Rheinzabern, lebendig. Empfehlenswert ist auch die Verbindung eines kurzweiligen Museumsbesuchs mit einem römischen Abendessen – Artes Cenandi et Visitandi.

Römische Brennöfen © Martina Jochem

L'impressionnante histoire de Rheinzabern remonte à l'époque romaine. La cité romaine, nommée jadis « Tabernae » a été fondée comme simple relais routier et dépôt pour les marchands et voyageurs le long de la plus importante voie de circulation entre Bale et Mayence. Au 3ème siècle, elle est devenue la plus grande manufacture de céramique sigillée au nord des Alpes. C'est au Musée « Terra-Sigillata » que sont conservées plus de 1000 pièces de poterie précieuses, qui ont été trouvées à Rheinzabern. Les traces des racines sont toujours vivantes et visibles à Rheinzabern. A ne pas manquer : un dîner romain « Artes Cenandi et Visitandi », un moment divertissant en combinaison avec une visite instructive du Musée.

Infos | Informations

Verbandsgemeinde Jockgrim
Untere Buchstraße 22, D-76751 Jockgrim
+49 (0)7271 599-180 m.jochem@vg-jockgrim.de
www.vg-jockgrim.de

Kandel

St. Georgsturm © Südpfalz Tourismus Kandel e. V.

Kandel wird gerne das „Tor zum Bienwald" genannt, denn die Stadt grenzt direkt an das größte zusammenhängende Waldgebiet in der Oberrheinischen Tiefebene. Charmante Fachwerkhäuser, historische Passagen und gemütliche Plätze prägen das Stadtbild und bilden die reizvolle Kulisse für zahlreiche Feste und Märkte. Die St. Georgskirche mit dem weithin sichtbaren St. Georgsturm sind Wahrzeichen der Stadt. Ausgezeichnete Gastronomie und Hotellerie trägt zum Wohlfühlcharakter der Stadt bei, ebenso die zahlreichen Einkaufsmöglichkeiten.

Encadrée du Bienwald, l'un des plus grands domaines de forêt du Rhin Supérieur, la ville de Kandel est considérée comme porte d'entrée du Bienwald. Les charmantes maisons à colombage, les galeries marchandes historiques ainsi que les places romantiques offrent une coulisse attrayante pour les nombreuses fêtes et marchés. L'Eglise Saint Georges est le symbole de la ville ; sa tour est visible de loin. L'excellente gastronomie et hôtellerie ainsi qu'un large spectre de commerces attrayants confèrent à la ville une ambiance charmante.

Freckenfeld

Freckenfeld liegt, umgeben von fruchtbaren Hügeln, im sogenannten „Viehstrich". An den sonnigen Südhängen bauten schon die Römer Wein an. Die wohl bekannteste Sehenswürdigkeit des Dorfes ist das Dampfnudeltor, das mit 1286 Dampfnudel verziert ist und an ein Ereignis während des Dreißigjährigen Krieges erinnert. Das liebevoll eingerichtete Heimatmuseum lässt Geschichte bei heimatkundlichen Führungen lebendig werden.

Entourée de collines fertiles, Freckenfeld se situe dans le « Viehstrich ». Les romains utilisaient déjà les pentes exposées au sud pour y cultiver du vin. L'attraction la plus célèbre est probablement le portail du village, qui est orné de 126 « Dampfnudeln » et immortalise un événement, qui a eu lieu pendant la guerre de Trente Ans. Le charmant musée du patrimoine fait revivre l'histoire et les traditions populaires locales.

Dampfnudeltor © Südpfalz Tourismus Kandel e. V.

Minfeld

Unweit des Bienwaldes blickt das „Kunst-und Rosendorf" Minfeld auf eine über 1000-jährige Siedlungsgeschichte zurück. Schon von weitem ist der markante Kirchturm der protestantischen Kirche zu sehen. Sie beherbergt wertvolle mittelalterliche Fresken, die zu den schönsten gehören, die in der Pfalz erhalten sind. In Minfeld ist Kunst überall erlebbar - Skulpturen aus Edelstahl, Sandstein und Holz sind auf öffentlichen Flächen ausgestellt und beleben das Ortsbild.

Situé près du Bienwad, Minfeld, qualifié de « village d'arts et de roses », témoigne d'une riche histoire de la colonisation de plus de 1000 ans. L'Eglise protestante, que l'on aperçoit déjà de loin, abrite de précieuses fresques médiévales, qui comptent parmi les plus belles du Palatinat. A Minfeld, l'art est omniprésent et dynamise l'image du village – dans les espaces publics, vous pouvez admirer des sculptures en acier inoxydable, en grès et en bois.

Infos | Informations

Südpfalz Tourismus Kandel e. V.
Georg-Todt-Str. 2a, D-76870 Kandel
+49 (0)7275 61 99 45 info@suedpfalz-tourismus-kandel.de
www.suedpfalz-tourismus-kandel.de

Protestantische Kirche © Südpfalz Tourismus Kandel e. V.

Schaidt

Das über 1000 Jahre alte, traditionsreiche Dorf Schaidt ist ein Ortsbezirk der Stadt Wörth am Rhein mit ruhiger Lage am Rande des Bienwalds. Unter anderem zieren viele historische Fachwerkhäuser aus dem 17., 18. und 19. Jh. und die Katholische Pfarrkirche St. Leo (15. Jh.) den Ortskern und versprühen ein besonderes Flair. Auch ein Besuch des Viehstrichmuseums sowie ein Eintauchen in die Ruhe und Geschichte des Bienwalds sind lohnenswert.

Schaidt © Stadtverwaltung Wörth am Rhein

Situé au calme en bordure de la forêt du « Bienwald », Schaidt est un village aux traditions ancestrales, âgé de plus de 1 000 ans et faisant partie du territoire communal de la ville de Wörth. De nombreuses maisons à colombage historiques remontant au 17ème, 18ème et 19ème siècle ainsi que l'Eglise catholique Saint Leo du 15ème siècle confèrent au centre du village une atmosphère particulière. Le musée « Viehstrich » mérite une visite et la forêt du « Bienwald » vous invite à faire une halte et à profiter du silence.

Wörth

Wörth © Stadtverwaltung Wörth am Rhein

Das einstige Fischerdorf Wörth, das um die Jahrhundertwende zahlreichen deutschen Impressionisten als beseeltes Motiv diente, ist heute Zentrum urbaner Aktivität im ländlichen Raum und bietet zahlreiche Möglichkeiten zur Freizeitgestaltung. Im Sommer lockt der Badepark mit seinen Attraktionen viele Gäste an. Im weiten Grün des Bürgerparks mit seinem Skulpturengarten erwartet Spaziergänger und Erholungssuchende eine vollkommene Oase der Ruhe. Wörth ist auch Standort des größten LKW-Montagewerk der Welt.

Au début du siècle dernier, de nombreux impressionnistes allemands ont utilisé le paysage de l'ancien village de pêcheurs comme motif. Aujourd'hui Wörth est un centre urbain, qui propose une multitude d'activités et de loisirs dans un milieu rural. Le « Badepark », une piscine plein air ouverte attire un large public pendant l'été. Les promeneurs et personnes en quête de détente peuvent savourer le calme en pleine nature en faisant halte au parc public ou contempler le jardin de sculptures. Le plus grand site d'assemblage de camions au monde est implanté à Wörth.

Maximiliansau

Direkt an der Rheinbrücke gelegen gilt Maximiliansau als „Pforte zur Südpfalz". Im zweitgrößten Ortsbezirk von Wörth am Rhein bieten Geschäfte im Ort und im angrenzenden Maximiliancenter reichhaltige Einkaufsmöglichkeiten. An der „Kehle" in der Ortsmitte kann man die Idylle auf sich wirken lassen.

Maximiliansau © Stadtverwaltung Wörth am Rhein

Maximiliansau est situé à peu de distance du Rhin et est considéré comme porte d'entrée du Palatinat. La localité est rattachée à la ville de Wörth. Vous y trouverez divers commerces et de nombreuses possibilités pour faire vos emplettes dans le centre commercial « Maximiliancenter ». Dans le centre du village, vous pouvez faire une pause et apprécier le cadre idyllique de l'étang de pêche « Kehle »

Infos | Informations

Stadtverwaltung Wörth am Rhein
Mozartstraße 2, D-76744 Wörth am Rhein
+49 (0)7271 131 635 jana.cappel@woerth.de
www.woerth.de

Landkreis Rastatt

Wo Elsass, Rheinland-Pfalz und Baden-Württemberg sich treffen, liegt der Landkreis Rastatt. Das Gebiet reicht vom Rhein bis auf die Höhen des nördlichen Schwarzwaldes und bietet eine vielfältige Kulturlandschaft. Der PAMINA-Rheinpark mit einer vielfältigen Pflanzen- und Tierwelt, das Murgtal mit seinen Höhen und Tälern oder die Reblandschaften der Ortenau bei Bühl machen die Region einzigartig. Auch kulturelle Höhepunkte wie beispielweises die Barockresidenz Rastatt gibt es zu erkunden.

Situé à l'intersection de l'Alsace, de la Rhénanie-Palatinat et du Baden-Wurtemberg, le district de Rastatt s'étend du Rhin jusqu'aux hauteurs de la Forêt-Noire du nord. Le paysage est d'une diversité remarquable: les authentiques zones alluviales du Parc Rhénan PAMINA avec ses innombrables richesses faunistiques et floristiques le long du Rhin, le Murgtal avec ses collines et ses plaines vallonnées ainsi que le paysage viticole de l'Ortenau à Bühl confèrent à la région un caractère unique. Les passionnés de culture y trouvent également leur bonheur en explorant, par exemple, la résidence baroque de Rastatt.

Infos | Informations

Landratsamt Rastatt, Amt für Strukturförderung
Am Schlossplatz 5, D-76437 Rastatt
+49 (0)7222 381-3108 tourismus@landkreis-rastatt.de
www.tourismus.landkreis-rastatt.de

Landkreis Karlsruhe

Eggenstein-Leopoldshafen

Eggenstein-Leopoldshafen ist nördlicher Nachbar von Karlsruhe mit Straßenbahnanbindung S1/S11 bis nach Bad Herrenalb bzw. Ittersbach. Die moderne Gemeinde mit 17.500 Einwohnern liegt sehr idyllisch zwischen Hardtwald und Rheinauen. Sie ist bekannt für ihre gute Gastronomie. Die Museumsfähre Sophie veranschaulicht die einst große Bedeutung des Alten Hafens. Schon 1382 gab es eine Zollstation und eine Fähre. Mehr zur Geschichte ist in den beiden Museen zu sehen (sonntags geöffnet). Auch heute verkehrt regelmäßig die Rheinfähre zwischen Leopoldshafen und dem pfälzischen Leimersheim.

Située au nord de Karlsruhe, la municipalité d'Eggenstein-Leopoldshafen est connectée à Bad Herrenalb et Ittersbach et desservie par les lignes de tramway S1 / S11. La commune moderne et dynamique compte 17 500 habitants et se situe dans un environnement idyllique entre la forêt du Hardt et la plaine alluviale. Elle est renommée pour sa bonne gastronomie. Le bac-musée « Sophie » met en évidence le rôle important du vieux port jadis. Une station de douane et un bac existaient déjà en 1382. En visitant les deux musées (ouverts le dimanche), vous pouvez découvrir l'histoire et le patrimoine culturel. La liaison fluviale existe encore aujourd'hui : en empruntant le bac, qui relie Leopoldshafen à Leimersheim vous pouvez franchir le Rhin et rejoindre le Palatinat.

Infos | Informations

Gemeindeverwaltung Eggenstein-Leopoldshafen
Friedrichstr. 32, D-76344 Eggenstein-Leopoldshafen
+ 49 (0)721 97886-0 info@egg-leo.de
www.egg-leo.de

Museumsfähre alter Hafen © Gemeinde Eggenstein-Leopoldshafen

Rheinstetten / Neuburgweier

Die wunderschöne Lage Neuburgweiers wird durch den Rhein geprägt. Direkt beim Ort liegt der Fermasee. Dieser befindet sich inmitten eines Naturschutzgebietes, das ein beliebtes Ziel von Radfahrern und Spaziergängern ist. Die Rheinfähre legt beim ehemaligen Zollhaus, heute ein beliebtes Lokal, an und verbindet das badische und das pfälzische Rheinufer. In Neuburgweier finden beliebte Veranstaltungen wie das Fährfest, der Rosenmontagsumzug, der Nikolausmarkt oder das Oktoberfest statt. Ausführliche Informationen zu Geschichte und Traditionen kann man auf Deutsch und Französisch im Museum für Siedlungsgeschichte im PAMINA-Raum erfahren.

La pittoresque situation géographique de Neuburgweier est caractérisée par le Rhin. Situé au milieu d'un site naturel, le lac « Fermasee » est une destination appréciée par les cyclistes et randonneurs. Un bac rhénan relie la rive badoise et la rive opposée du Palatinat. Il accoste près de l'ancienne station de douane, aujourd'hui transformée en restaurant. Le cadre idyllique est apprécié des excursionnistes pour une escale au bord du Rhin. Neuburgweier vous propose un large éventail de manifestations, telles que la fête du bac, le défilé carnavalesque du Lundi des Roses, le marché de Saint Nicolas. Une visite du Musée de l'histoire de la civilisation vous permet de découvrir en langues allemande et française, les traditions et le passé historique de la région transfrontalière PAMINA.

Neuburgweier © Stadt Rheinstetten

Infos | Informations

Stadt Rheinstetten, Rathaus Mitte
Rappenwörthstr. 49, D-76287 Rheinstetten,
+49 (0)7242 95 14-506 wirtschaftsfoerderung@rheinstetten.de
www.rheinstetten.de

Karlsruhe „Grüne Stadt" mit Lebensart

In Karlsruhe vereinen sich urbanes Flair mit einer herrlichen Naturlandschaft. Kulturbegeisterte kommen hier voll auf ihre Kosten. Es gibt eine reiche Museumslandschaft mit dem Badischen Landesmuseum im Schloss, der Staatlichen Kunsthalle, dem Naturkundemuseum uvm. Ein besonderes Erlebnis bietet das ZKM | Zentrum für Kunst und Medien, das viert wichtigste Museum der Welt.

KTG Karlsruhe Tourismus GmbH © Fotograf Jürgen Rösner

Karlsruhe séduit par son charme citadin et son magnifique paysage naturel. La ville propose un vaste programme aux amateurs de culture, telle que la visite des musées « Badische Landesmuseum » ou « Naturkundemuseum ». Le centre d'art et de technologie des médias (ZKM) est la 4ème plus importante institution culturelle au monde. La visite du centre est une expérience particulière.

Infos | Informations

Tourist-Information Karlsruhe
Kaiserstraße 72-74, D-76133 Karlsruhe
+49 (0) 721 602997 580 touristinfo@karlsruhe-tourismus.de
www.karlsruhe-tourismus.de

Lauterbourg

Lauterbourg © Office de Tourisme du Pays de Seltz-Lauterbourg

Die kleine Grenzstadt Lauterbourg liegt am namengebenden Fluss Lauter im nordöstlichen Zipfel des Elsass. Die Stadt hat viel zu bieten: attraktives Ambiente, historische Sehenswürdigkeiten und zahlreiche Freizeitangebote. Das Landauer Tor, das Haus Adam, die Kirchen sind einige Spuren aus der Vergangenheit. Von der Stadtmauer ist jedoch nicht mehr viel übrig. Sie stammt aus dem 15. Jahrhundert und verfügte jener Zeit über 15 Türme, heute steht lediglich der Metzgerturm (frz. Tour des Bouchers).

Porte de France donnant sur l'Allemagne, Lauterbourg est situé aux confluents du Rhin et de la Lauter à l'extrême nord-est de l'Alsace. Il y a tant de raisons à venir flâner à Lauterbourg, lors de votre visite! La ville au riche passé historique vous invite à découvrir ses monuments historiques, tels que la Porte de Landau, la Maison Adam, les Eglises, la Tour des Bouchers, l'unique rescapée des 15 tours de la ville médiévale.

Scheibenhard

Der Ort liegt an dem Fluss Lauter, der hier die Staatsgrenze bildet. Das pfälzische Scheibenhardt und das elsässische Scheibenhard bildeten ursprünglich eine Gemeinde, bis 1815 die Lauter als Grenze zwischen Deutschland und Frankreich festgelegt wurde.

Scheibenhard est une commune située à la frontière entre l'Allemagne et la France. La Lauter sépare Scheibenhard de son voisin allemand Scheibenhardt. Les deux villages formaient une seule commune jusqu'au Traité de Vienne (1815) fixant les nouvelles frontières de la France suite à la défaite de Napoléon.

Niederlauterbach und Salmbach

Die Gemeinden Salmbach und Niederlauterbach liegen an dem Fluß Lauter und gehören zu der Verbandsgemeinde „Communauté de Communes de la Plaine Rhénane. Die kleinen charmanten Dörfer haben ihre ursprüngliche Architektur mit den schmucken Fachwerkhäusern und ihre Naturlandschaft bewahrt. In unmittelbarer Nähe befindet sich der Lauterlinienpfad, ein militärisches Überbleibsel aus 1706.

Les communes de Niederlauterbach et Salmbach se situent près de la Lauter » et font partie de la Communauté de communes de la Plaine Rhénane. Les charmants petits villages ont conservé leur charme rural avec les maisons à colombages et leurs paysages naturels. Non loin des villages, se trouve le sentier pédestre des Lignes de la Lauter, un ouvrage militaire de 1706.

Salmbach © Julie Becker

Infos | Informations

Office de tourisme du Pays de Seltz-Lauterbourg
Bureau de Lauterbourg
21 rue de la 1ère Armée, F-67630 Lauterbourg
+33 (0) 3 88 05 59 79 info@tourisme-seltzlauterbourg.fr
www.tourisme-pays-seltz-lauterbourg.fr